

NY ÖVERSÄTTNING – NYA INSIKTER

Texterna från NT 2026 är bara ”provtexter” och inte i sin slutgiltiga form. Läs mer om processen, fler provtexter och alla principer på bibelsallskapet.se/nt2026

Följande sidor innehåller några exempel mellan olika översättningar som kan vara intressanta kopplade till några av översättningsprinciperna.

Inkluderande språk (genus): Fil 3:1

Grekiska	SB1917	NT81	NT2026 (prel.)	NO24
Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου , χαίρετε ἐν κυρίῳ.	För övrigt, mina bröder , glädjen eder i Herren.	Alltså, mina bröder , gläd er i Herren.	Alltså, mina bröder och systrar , gläd er i Herren.	Og så, mine søsken : Gled dere i Herren!
NRSV21	NIV11	NASB20	LU17	EÜ16
Finally, my brothers and sisters , rejoice in the Lord.	Further, my brothers and sisters , rejoice in the Lord!	Finally, my brothers and sisters , rejoice in the Lord.	Weiter, meine Brüder und Schwestern : Freut euch in dem Herrn!	Im Übrigen, meine Brüder und Schwestern , freut euch im Herrn!

Inkluderande språk (genus): 1 Joh 2:15

Grekiska	SB1917	NT81	NT2026 (prel.)	NO24
ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ	Om någon älskar världen, så är Faderns kärlek icke i honom .	Om någon älskar världen finns inte Faderns kärlek i honom .	Den som älskar världen har inte Faderns kärlek i sig .	Den som elsker verden, har ikke kjærligheten til Far i seg .
NRSV21	NIV11	NASB20	LU17	EÜ16
The love of the Father is not in those who love the world,	If anyone loves the world, love for the Father is not in them .	If anyone loves the world, the love of the Father is not in him .	Wenn jemand die Welt lieb hat, in dem ist nicht die Liebe des Vaters.	Wer die Welt liebt, in dem ist die Liebe des Vaters nicht.

Trohet mot främmande kultur (folken): Gal 2:14

Grekiska	SB1917	NT81	NT2026 (prel.)
Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἔθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;	Om du, som är en jude, kan leva efter hednisk sed i stället för efter judisk, varför vill du då nödga hedningarna att leva efter judiskt sätt?	Om du som är jude kan leva på hedningarnas vis i stället för på judarnas, varför vill du då tvinga hedningarna att göra sig till judar?	Om du som är jude lever efter andra folks seder och inte efter judisk, varför tvingar du då de andra folken att leva judiskt?
NO24	NRSV21	NASB20	LU17
Når du som er jøde, lever som folkeslagene og ikke på jødisk vis, hvordan kan du da tvinge folkeslagene til å leve som jøder?	If you, though a Jew, live like a gentile and not like a Jew, how can you compel the gentiles to live like Jews?	You are a Jew, yet you live like a Gentile and not like a Jew. How is it, then, that you force Gentiles to follow Jewish customs?	Wenn du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum zwingst du dann die Heiden , jüdisch zu leben?

En av NT:s definitioner av grekiskans τὰ ἔθνη – se 1 Thess 4:5

Grekiskan	NO24	NT81	NT2026 (prel)	NRSV21
μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν,	ikke i sanselig begjær som folkeslagene ; de kjenner jo ikke Gud.	inte utlämna den åt lidelser och begär som hedningarna , som inte känner Gud.	inte lidelse och begär som de andra folken , de som inte känner Gud,	not with lustful passion, like the gentiles who do not know God;

Teologisk öppenhet: Ef 1:1

Grekiska	SB1703	SB1917	NT81	NT2026 (prel.)
Παῦλος ... τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	⟨P⟩Aulus ... : them heligom som vthi Epheso äro/ och trognom i Jesu Christo .	Paulus ... hälsar de heliga som bo i Efesus, de i Kristus Jesus troende.	Från Paulus ... till de heliga som bor i Efesos och som lever i tron på Kristus Jesus.	Från Paulus ... till de heliga som befinner sig i Efesos och som är trofasta i Kristus Jesus .
NO24	NRSV21	NIV11	LU17	EÜ16
Paulus ... hilser de hellige [i Efesos], de troende i Kristus Jesus .	Paul ... To the saints who are in Ephesus and are faithful in Christ Jesus	Paul ... To God's holy people in Ephesus, the faithful in Christ Jesus	Paulus ... an die Heiligen in Ephesus, die an Christus Jesus glauben	Paulus ... an die Heiligen in Ephesus, die Gläubigen in Christus Jesus

Konsekvent terminologi (Kött): Joh 1:14

Grekiska	SB1703	SB1917	NT81	NT2026 (prel.)
Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν	Och Ordet wardt kött / och bodde ibland oss	Och Ordet vart kött och tog sin boning ibland oss	Och Ordet blev människa och bodde bland oss	Och Ordet blev kött och tog sin boning hos oss
NO24	NRSV21	NIV11	LU17	EÜ16
Og Ordet ble kjøtt og tok bolig iblant oss	And the Word became flesh and lived among us	The Word became flesh and made his dwelling among us	Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns	Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt